

ಅನುವಾದಿತ ಕರೆ

ಅಂಗಡಿ ಎಂದು ಕರೆಯಲಾಗುತ್ತಿದ್ದ ಅದು ಉರಿನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅವನ ಮನೆಯಲ್ಲೇ ಇತ್ತು. ಅವನು ಆ ಉರಸನ್ನ ಹಾದುಹೊಗುತ್ತಿದ್ದ ಪ್ರಯಾಣಕರಿಗೆ ಮಾರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದಿಷ್ಟು ಅಕ್ಕಿ, ಉಪ್ಪು, ಬೇಳೆ, ಎಣ್ಣೆ ಇರಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದು.

ಹರಿ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ಒಂದು ಮುದುಕಿಯನ್ನು ನೋಡಿದೆ. ಯಾಕೆ ಒಂದಿದ್ದಾ ಈಂದು ತಕ್ಕಣ ಅರ್ಥವಾದರೂ ಆಕೆಯೇ ಮಾತಾಡಲೆಂದು ಸುಮ್ಮೆನಿಧಿ. ಆಮೇಲೆ ಆ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಹಿಡೆ ಮುದುಕಿ ತಿರುಗಿಸಿ ನೋಡಿ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಸಿದೆ. ಅದನ್ನು ಆಕೆಗೆ ಹಿಡಿರುಗಿಸುತ್ತಾ, ‘ಅಕ್ಕಿ ಇಲ್ಲ. ಇಂಥ ಪಾತ್ರೆಗೆ ಯಾರೆನು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ?’ ಎಂದು. ಅವನಲ್ಲಿ ಅಕ್ಕಿಯೂ ಇತ್ತು, ಅದನ್ನು ಮಾರುವ ಇರಾದೆಯೂ ಇತ್ತು. ಆದರೆ, ಆ ಕಂಚಿನ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಎಷ್ಟು ಕಮ್ಮಿಗೆ ಸಾಧ್ಯವೇಗೇ ಅಷ್ಟು ಕಮ್ಮಿಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂಬ ಆಸೆ. ಅಕ್ಕಿ ಸಿಕ್ಕಿದಿದ್ದರೆ ಅವಳಿನು ಮಾಡಿಯಾಳು, ರೇವತಿಗೇನು ಮಾಡಿ ಹಾಕಿಯಾಳು, ಹುಡುಗಿ ಹೆಗೆ ಚೇತರಿಸಿಕೊಂಡಾಳು? ಮುದುಕಿ ಅಂಗಡಿಯವನ ಕಡೆ ಬೇಳಾಡುವಂತೆ ನೋಡುತ್ತು, ಮಾತಿಲ್ಲದೆ ನಿರಾಶೆಯಿದ್ದ ಅಲ್ಲೇ ಒಂದು ಕಟ್ಟಿಗೆಯ ಹಾಗೆ ಗಂಟೆಗಟ್ಟಲೇ ಕುಶಿದ್ದಳು.

ಹಾಗೆ ಮುಗಿಯಲ್ಲಾಗಿತ್ತು. ಹುಡುರಿಲ್ಲದ ಹುಡುಗಿಯೊಬ್ಬಳಿಸ್ತೇ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಬಿಟ್ಟುಬಿಡ್ದಿನೆಂದು ಅರಿವಾದ್ದೇ ಅವಳಿಗೆ ಭಯವಾಗೆದಿಗೆನು. ಆ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ವತ್ತಿಕೊಂಡವಳೇ, ‘ಮನಗೆ ಹೋಗಬೇಕು. ಆ ಹುಡುಗಿಗೆ ಏನಾಗಿದೆಯೋ ದೇವರಿಗೇ ಗೊತ್ತು’ ಎಂದು ತನ್ನಲ್ಲೇ ವಟಗುಟ್ಟಿಕೊಂಡಳು.

‘ಸ್ವಲ್ಪ ತಾಳು. ಆ ಪಾತ್ರೆ ಕೊಡಲ್ಲಿ. ಏನಾದರೂ ಇದೆಯಾ ನೋಡ್ದಿನಿ’ ಎಂದ ಹರಿ, ಒಳ್ಳದ ಮನನ್ನಿಂದ. ಆಮೇಲೆ ಅವಳಿಗೆ ನಾಲ್ಕು ಪಾವು ಅಕ್ಕಿ, ಅರ್ಥ ಪಾವು ಬೇಳೆ, ಒಂದು ಹಿಡಿ ಉಪ್ಪು ಕೊಟ್ಟಿ, ಮುದುಕಿ ತಡವರಿಸುತ್ತ, ನಾಲ್ಕು ಹಜ್ಜೆಗೊಮ್ಮೆ ಉಸಿರೆಳಿದುಕೊಳ್ಳತ್ತ ಮನೆಯತ್ತ ನಡೆದಳು. ಬೇಳ್ಗಿಯಿಂದ ಅವಳು ತನ್ನ ಮುಲವನ್ನು ತೊಳೆದರಲ್ಲ. ಅವಳ ಮನಸ್ಸು ತೊಳಳಾಡುತ್ತಿತ್ತು.

ರೇವತಿ ಸ್ವಲ್ಪ ಹುಡುರಾಗಿರಬೇಕೆಂದು ನಿರಿಕ್ಷೆಸುತ್ತ ಮನೆಯನ್ನು ತಲ್ಲಿದಳು. ಹುಡುಗಿಗೆ ಬಾಯಿಯಿಂದ ನೀರು ಸೇದು ಅಂತ ಹೇಳಬೇಕೆಂದುಕೊಂಡಳು. ಅನ್ನ ಆಗಲು ತುಂಬ ಹೊತ್ತೆನೂ ಬೇಕಿಲ್ಲ. ಅವಳು ರೇವತಿ ಎಂದು ಒಂದೆರಡು ಸಲವಲ್ಲ, ಮೂರು ಸಲ ಹಾಗಿದಳು. ಏನೂ ಉತ್ತರವಲ್ಲ, ಕಡೆಗೆ ಗಂಟಲು ಹರಿಯುವಂತೆ ಜೋರಾಗಿ ಕಿರಿಚಿಕೊಂಡಳು: ‘ರೇವತಿ ರೇವತಿ! ಎಲ್ಲಿ ಹೋದೆಯೇ ಹಾಳಾದವಳೇ’

ಈ ಹೊತ್ತಿಗೆ ರೇವತಿ ಇಷ್ಟಿಷ್ಟೇ ಇಷ್ಟಿಷ್ಟೇ ಕುಸಿಯತ್ತಿದ್ದಳು. ಅತಿವ ನೋವಿನಿದ ಆಗಲೇ ದುರ್ಬಲವಾಗಿಹೋಗಿದ್ದ ಅವಳ ಮೈಯಿ ತಣ್ಣಿಗೆ ಕೊರೆಯುತ್ತಿತ್ತು. ಅವಳಿಗೆ ಎಷ್ಟು ದಾಹವಾಗಿತ್ತೇಂದರೆ ಗಂಟಲೇ ಅವಳ ನಾಲಗೆಯನ್ನು ಹಿಡಿಕೊಳ್ಳತ್ತಿದ್ದಿತ್ತು. ಕೊರದಿಯಲ್ಲಿ ಸಹಿಸಲಸಾಧ್ಯವಾದಪ್ಪ ಸೆಕೆಯಾದಪ್ಪದಿಂದ ಒಳ ಅಂಗಳಕ್ಕೆ ತೆವಳಿಕೊಂಡಹೋದಳು. ಆದರೂ ಅವಳಿಗೆ ಸಮಾಧಾನವಾಗಿಲ್ಲ. ಹಿಂಭಾಗದಲ್ಲಿದ್ದ ವರಾಂಡಾಕ್ಕೆ ಉರುಳಿಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಗೇಳಿದೆಗೆರಿಕೊಂಡಳು. ಮುಸ್ಂಂಡಿಯಾಗಿತ್ತು, ತಣಿಗೆ ಗಾಳಿ ಬಿಂಬಿತಿತ್ತು. ಅವಳ ತಂದೆ ಸಾಯಿವ ಮುನ್ನ ನೆಟ್ಟಿದ್ದ ಬಾಳೆ ಗಿಡದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಗೊನೆ ತಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಎರಡು ವರ್ಷದ ಹಿಡೆ ಅವಳ ಅಮೃ ನೆಟ್ಟಿದ್ದ ಪೇರಳಿಮರ ಎತ್ತರಕ್ಕೆ ಬೇಳೆದು ಹೊವುಗಳಿಂದ ತುಂಬಿಹೋಗಿತ್ತು. ರೇವತಿಗೆ ತಾನು ಬಾಯಿಯಿಂದ ಸಣ್ಣದೊಂದು ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ನೀರು ಸೇದಿ ಹೆಗೆಲ್ಲ ಆ ಗಿಡಕ್ಕೆ ನೇರುಳಿಸುತ್ತಿದ್ದೆ ಎಂದು ನೇನಪಾಯಿತು. ಆ ನೇನಪು ಅವಳ ಅಮೃಗಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಅನೇಕ ನೇನಪುಗಳನ್ನು ತಂದಿತು. ತಲೆಯಲ್ಲಿ ಕೊಳಾಹಲ; ಅಸ್ವಾಸ್ತಸ್ತಗೊಂಡ ಯೋಚನೆಗಳು. ಆದರೂ ಅವಳ ಅಮೃನ ಚಿಕ್ಕ ಅವಳಿಗೆ ಜೋತುವಿಟ್ಟು.